

INTERNATIONAL YEAR OF THE FAMILY



Pictured above is SDM's own little "holy family" performing the Nativity Scene in the Christmas Concert in December. From l-r are Michael Prosenik, Michele Hervatin, Andrea Gregorič, Amanda Hervatin, Madeleine Fistrič and Maree Gregorič.

The United Nations has declared 1994 International Year of the Family (IYF), with the theme *Family: Resources and responsibilities in a changing world*. The official United Nations emblem for IYF (pictured above), symbolises the family as being at the heart of society and therefore worthy of special attention. It is represented by the heart sheltered by a roof, the two linked together with another heart. This logo symbolises life, love, the home, warmth, caring, serenity, togetherness and tolerance. An important objective of the United Nations for International Year of the Family is to increase knowledge and awareness of families among the wider community.

International Year of the family is a year for celebration, reflection, becoming informed and looking into the future. The celebration of IYF in Victoria will involve a range of activities across government, community and private sectors. These activities will focus on a wide range of family related issues, and will hopefully lead to long term benefits for all families.

Vivienne Katsoulotos (Gomizel)

LETO DRUŽINE Z OBČUTKOM PRIPADNOSTI...



Letošnje leto je bilo dodeljeno pomembni skupnosti – **Družini**. Vsi na nekak način izviramo iz neke vrste družine: velike slovenske domovine našega rojstva, naše rodbinske družine, člani smo tudi te edinstvene multikulturene skupnosti Avstralije in slovenske družine na tem delu sveta.

V to deželo smo prišli iz različnih vzrokov drug za drugim in kmalu nas je želja po skupnosti in domotožje po vsem kar smo zapustili za seboj, združilo.

Osamljenost v tujem okolju je bila kruto doživetje za verjetno slehernega izmed nas. To so bili trenutki ko smo sveto cenili varno toploto takratne slovenske družine. Mrzlično smo se

(nadaljevanje na 2. strani)

GLASILO
SLOVENSKEGA DRUŠTVA MELBOURNE

LASTNIK - PUBLISHER
SLOVENIAN ASSOCIATION MELBOURNE
P.O. BOX 185
ELTHAM VIC 3085

Vestnikov Odbor - Vestnik Committee:

Vivienne Katsoulotos Tel: 898.1742
Sandra Krnel Tel: 850.7349
Jana Lavrič Tel: 459.3783

Tisk - Printed by:
Distinction Printing
164 Victoria St, Brunswick

Letna naročnina
Annual Subscription
Australia - \$15.00
Overseas - \$32.00

Vaše prispevke pošljite na zgornji naslov društva.
Rokopisov in nenaročenih fotografij ne vračamo.
Za podpisane članke odgovarja pisec sam.

By popular demand, the following is a shortened translation of Mr Virgil Gomizel's article on the "future of our Slovenian clubs", which was published in the Nov/Dec 1993 Vestnik:

In Melbourne we have 3 established Slovenian Clubs which, although don't have many problems just "existing", may in the near future become a problem to maintain - and now a fourth Club is being established at "the door" of one of the three existing ones.

(Mr Gomizel goes on to say that he is aware of the democratic right to exist and acknowledges that Slovenians are stubborn and it's because of this that over the years our predecessors fought to protect our language and heritage, otherwise we may now be Italians, Germans, even gipsies, never knowing that we were Slovenian, like other now forgotten races.)

I am not questioning the right of any Club's existence - they all have that right - the question is "how"? The Clubs talk about our "youth"! The problem lies with the establishment of the 1st, 2nd and 3rd Clubs were built without considering their future and consequences or their distance from people. Time is moving fast and we are getting old. When we were younger, distance was not a problem and those that are still prepared to work (after being begged) are becoming fewer - and less people are supporting the functions - or are they just being loyal?

How much time do we have? My opinion is personal and not aimed at any one Club - I would just like Slovenians in Melbourne to think about what awaits us in 5 or 10 years' time? Where is the youth mentioned above that is supposed to run these 4 Clubs that took 40 hard working years to build? Let's get together, forget about pride and selfishness - **sell all the Clubs while there is time and establish one central Slovenian Association for all Slovenians!!!!**

(nadaljevanje s 1. strani)

srečevali na organiziranih zabavah in zbirali denar za skupno domačo streho. Zgodilo se je - kupili smo si prvi **Slovenski dom** v Carlton-u. Veselo in razigrano smo se kot otroci srečevali v tej naši hiši, dokler se nismo naveličali. Tako so se začele rojevati nove ideje in ko je leta 1972 prvič priromala med nas poznana glasbena sestava "**Lojzeta Slaka in Fantov iz Praprotna**" sta bili v povojih že dve dodatni slovenski organizaciji poleg SDM in SZ v Geelong-u.

Gostovanje Slakove skupine je prebudilo med nami novo narodno zavest in člani SDM so si zadali nove naloge. Pripravili so podrobni popis in geografsko razdelitev bivališč Slovencev v Melbournu. Porodila se je želja, da bi poiskali na primernem področju izven Melbournu prostor za gradnjo velikega **Slovenskega središča**. Kot skavti smo se razpršili na lov in po več predlogih končno izbrali hribovito lego **Elthamskega grička**, ki nas je spominjal na domače planine. Na sedemnajstih akrih valovite pokrajne so takrat domovale kokoši in govedo, ob vznožju pa je žuborel potoček. Poiskali smo slovenskega arhitekta, ki je našo zamisel **Gorenjske** domačije predstavil na papirju.

Oboroženi z to idilo so člani SDM tedaj sklicali skupaj predstavnike novorojenih društev **Jadrana** in **Planice**. Predlagali so, da se **Slovenski Dom** v Carlton-u proda in skupno zgradi več namensko **Slovensko središče** na hribu v Eltham-u. Na žalost ta predlog ni bil sprejet. Kot razlog je bilo rečeno, da so dodatna društva Slovencev, ki živijo širom obširnega mesta Melbournu potrebna radi razdalj, itd.

Po mojem mnenju, se je tu začela deliti naša **družina**. Nismo premislili predno smo odločali. Bili smo polni elana in mislili smo, da bo mladost večna. Raje smo začeli "na novo" posamezno, kot da bi zadevo pretehtali. Končno je bila podlaga že tu. Saj bi denar, ki ga je prinesla stavba v Carlton-u bil dober začetek novemu središču. Novo članstvo bi pa prilivalo finančno in vsako drugo pomoč. Saj nikjer ne gre vse gladko in tudi nikoli ni prepozno. Lepa beseda, najde primerno mesto. Pri pridigi sem slišala, da kar ti ni vseč **presliši**, če pa beseda zaleže si jo **zepamni**.

Zato ne nameravam kritizirati, kar je bilo v preteklosti storjenega in zgrajenega. Prepričana sem, da je bilo izpeljano v dobri volji in namenu. Takrat so prevladovali "**Dobri časi**". Dela in zaslužka, kakor tudi moči ni manjkalo. Danes je drugače. Nekdaj zdravja in volje polni ljudje so zdaj v bolnišnicah, bolni doma če jih ni že obiskala **Matilda**. Poleg tega, dohodkov danes ni za primerjati z preteklostjo. Pravimo tudi, da smo gradili za našo mladino, brez da bi premislili, da bodo njihove želje drugačne, njihovo življenje zaposleno z nujnosti vsakdanjosti. Poleg tega nismo pomislili na to, da bodo naše zahteve danes popolnoma druge kot tedaj.

Ponosni smo lahko na naše dosežke, vendar se moramo zavedati, da je sedaj čas za preusmeritev in če ne ukrepamo kmalu, bomo zamudili vlak tudi tokrat. Zgrajeni monumenti so nam služili najmanj četrto stoletja in lahko nam bodo tudi naprej če danes odločilno ukrepamo.

Vsak član sleherne slovenske organizacije, ki je delavno vpleten danes ve da tako ne more več naprej, saj se trudijo in prihajajo na prireditve vedno isti ljudje. Sprašujem se tudi koliko nas je bilo pripravljenih, da poleg lastnega doma in slovenskih skupnosti spozna okolje in širšo družino te dežele v kateri živimo. Ljudje božji, saj je vendar to naša dobrotnica, pred vsem pa domovina naših otrok. Spoznajmo to zemljo ki nam že dolga leta nudi dober hlebec kruha predno bo prepozno.

Članek Virgilija Gomizelja svetuje "združitev" - jaz dodajam besedo "**čimprej**". Sedimo za skupno omizje kot se spodobi za družino. Pretehtajmo in še važneje preračunajmo kaj imamo. V spoštovanju za vsakogar priznajmo zasluženno delo, vendar ne za vsako ceno. Vsak član te naše družine lahko izrazi svoje mnenje, vendar za končni uspeh mora prevladovati sporazum **eno samo** na poslovni plati postavljeno **Slovensko središče ??? Kje ??? Kakšno ??? Kdaj ???**

V tem "**letu družine**" poskušajmo zaupati drug drugemu in sodelovati v slogi družinske ljubezni kot bratje in sestre. Pod skupno streho bo na novo zaživelo družabno življenje in možnost spoznanja drug drugega ter okolja v katerem živimo.

Helena Leber



Although it's already the end of February, this is the first edition of Vestnik for 1994 so **Happy New Year** to everyone. Hopefully the year will be one of togetherness as one big family of members. After all, it is the International Year of the Family and we can consider ourselves one big family and boy, do we have a big home to look after. We all built it together so let's keep looking after it together.

Speaking of families, our first "addition" to a family has come to Marjanda and Ken. Marjanda (the daughter of Francka & Marjan Potočnik, has had a little boy whose name is "James". Congratulations! May this be the first of many for our young families this year – we hear there are several on the way!

We have just recently had the pleasure of having the **Šaleški Oktet** and the **Jože Šumah Trio** performing at SDM. For those of you who missed this fantastic evening, they comprised of an Oktet and an accompanying band of three. During the evening they were told that Mrs Mima Adamic was celebrating her 60th birthday so they gathered around her and sang her a beautiful traditional song which brought tears to both her eyes and the rest of us. Congratulations, and Happy Birthday Mrs Adamic!

If you're not feeling well, are in hospital or have already come home from hospital – hopefully you are recovering and feeling better – we need you at SDM – especially Lyn Bevc. She recently took a break and went to hospital for a couple of days – she is out now, feeling much better and went north to recover!

Things are getting back to normal at SDM again for the new year. Slovenian School has resumed every 1st and 3rd Sunday of the month at 2.30. Don't forget our Library is also open on these days – so come and browse through the wonderful collection of books in both Slovenian and English.

The Playgroup is also back in action every Monday and Wednesday morning between 10 and 12. For more information, ring Irene McBean (Lončar) on 438 3841.

Bingo has started again for 1994. It's still held on Wednesday nights commencing at 8.00pm. Books are on sale from 7.30pm onwards – the more people come, the bigger the jackpots – and they have been really good jackpots recently. It's only \$3 a book (it's quite an inexpensive evening (\$6 if you want to play both sessions). It's certainly cheaper than the pokies and you can get away with spending only \$6 for about 2½ hours – and plenty of free tea, coffee and biscuits.



A very special thank you to all the people who kindly donated to the "New South Wales Fire Appeal" at the Slovenian Association Melbourne on the 15th January, 1994. The sum of \$246.40 was deposited into the Commonwealth Bank on the 20th January, 1994.

Thank you again, from the Treasury!

Zahvala vsem ki ste ob času požara v NSW, podarili denar pri Slovenskemu društvu Melbourne, 15. januarja 1994, za "New South Wales Fire Appeal", prav prisrčna vam HVALA. Zbrana vsota v znesku \$246.40 je bila vložena na Commonwealth Bank, 20. januarja 1994.

*Še enkrat, prisrčna hvala vsem darovalcem!
Tajništvo SDM.*

Hvala Mladina! ... V imenu vsega članstva in odraslih v odboru SDM, čutim obveznost, da se zahvalim vsem mladim odbornikom in mladim izven istega, za njihovo sodelovanje, zvestobo in enotnost, brez katere ne bi mogli naprej z delovanjem društvenega dela v preteklem letu. Hvaležni smo vam, hvala mladina!

Pred seboj imamo delo druge polovice leta in štirideseto obletnico obstoja prvega slovenskega društva na avstralskem kontinentu. Čaka nas ogromno dela, s katerim moramo dokazati članstvu in vsem Slovencem, da smo vredni njihovega zaupanja. Mladina, držite, kot ste držali do sedaj! Bodočnost vam bo hvaležna in vi na njo ponosni.

Thank you to our Youth! ... On behalf of the members of SDM and the "adult" members of the SDM Committee, I would like to thank all our "young" committee members and non-committee members, for their co-operation, loyalty and unity last year – it was greatly appreciated.

This year we are celebrating the 40th Anniversary of SDM – the first Slovenian association in Australia. This will be an enormous job, and of course, we will be looking to you for your continued participation and work. In future years you will be able to look back with pride in what you did.

V. Gomizel



Whoever said "you can't teach an old dog new tricks" had obviously never met our Secretary, Virgil Gomizel. As you have probably noticed, Mr Gomizel has become quite a regular contributor to the *Vestnik* but what you don't realise is that he types his own material **on his very own computer!** For a long time he struggled on an "old typewriter" and last year, when his daughter Vivienne and her husband Peter bought a new, more powerful computer, who do you think got the old one ... dad! Now he puts all his written material on a "disc" and makes our life so much easier! He may be pensioned off, but he certainly isn't too old to learn new tricks! **Well done, Mr Gomizel!**

Čeprav pregovor pravi: "You can't teach an old dog new tricks", to seveda sploh ne velja za našega tajnika in zvestega dopisovalca Vestnika. Nekaj časa se je Virgil Gomizelj boril z nekim starim pisalnim strojem, ko pa sta hčerka Vivienne in njen mož Peter, svoj stari "kompjuter" zamenjala za novega, boljše in hitrejše, je tastarega dobil, kdo drug kot, ata. Sedaj ure in ure presedi za tem strojem in vestno tipka in nam je celo olajšal delo, saj so vsi njegovi članki nato prekopirani na "disc". Upokojenec najbrž je že, prestar, da se nauči novih trikov, to pa sploh ne!

What's coming up at SDM ... ?

- ◆ **Kontiki Night: 19 March** (see p.10)
- ◆ **4th Slovenian Festival: 12/13 March** (see enclosed program/invitation)
- ◆ **Working Bee for all members on 27 March** – it would be good to see more "not-so-oldies" come up to help!
- ◆ **Easter Monday Picnic on 4 April.**

Silvestrovanje pri S.D.M....



Na gričku Eltham je bilo kar zadovoljivo v pogledu obiskovalcev, finance in razpoloženja. Pogrešali smo mlade ljudi. Pogrešali smo tudi, skuhanu svežo hrano. Ni bilo dovolj žensk, ki bi bile pripravljene pogrešati zadnji dan leta za društvo. Mogoče bi bil čas, da začnemo kuhati moški, saj smo enakopravni. Mogoče bo bolje z zamenjavo društvenega odbora z novim osebjem, kjer bodo tudi novi in sveži podporniki in sveže kuharice ali kuharji. Karkoli bo, opazil sem, da redni člani so redkejši pri prireditvah. Polovica obrazov je bila skoraj nepoznana.

Pri tem stavku, moram omeniti, da na dan praznovanja slovenske države 15. januarja ni bilo takšnega navdušenja, še manj prisotnosti, kot je to bilo prvo leto. Koliko ljudi lahko pričakujemo, ko bomo praznovali peto ali deseto obletnico slovenske države? Praznovanci, ki so prišli slavit zgodovinski dan slovenskega naroda, so kot za Silvestrovanje, bili skoraj nepoznani ali nenavadni ljudje. Bilo je vseeno prijetno pri srcu, ko so prižgali kres, ljudje so prižgali svečke, Viktor Lampe je nategnil harmoniko. Zdonila je poznana slovenska melodija in ljudje so sledili glasu in času harmonike ter vsi skupno zapeli pesem, ki je donela v dolino daleč naokrog.

Da se vrnem na Silvestrovanje. Vidni so znaki, da vsa slovenska društva Victorije pešajo, kot da vlečejo težko breme v strmi breg. Privadili smo se, da so za Silvestrovanje bile dvorane napolnjene do zadnjega kotička. Preteklo leto je tako imenovana slovenska mladina gostovala na gričku SDM. Zadnje Silvestrovanje so se med seboj zmenili, da bodo Novo leto pričakali v društvu Planica. Gotovo bodo naslednje Silvestrovanje gostovali pri društvu Jadran. Vse kar zasedejo, seveda je dve dobri mizi. Kar hočem prikazati je to, kar sem napisal v zadnji številki Vestnika (nov-dec 93) pod naslovom "OBSTOJ DRUŠTEV" na strani št. 2.

V. Gomizel

Druga obletnica priznanja Slovenije



Tudi letos smo se na topel januarski večer zbrali, kar v zadovoljivem številu, na proslavitev druge obletnice priznanja Slovenije, od avstralske vlade, kot ene prvih izven Evrope.

Po obeh himnah je Helena Leber naredila kratek uvodni govor. Tudi predsednik, Karel Bevc, je pozdravil navzoče in apeliral na vse, da z denarno pomočjo pomagamo požaru prizadetim sosedom v NSW.

Isti večer smo imeli tudi obisk iz Slovenije in to iz RTV Ljubljana. Eden od gostov je navzočim članom in prijateljem razložil glede Lastniških certifikatov, Ivo Leber nam je razložil glede sponzoriranja slovenskih smučarjev.

Večer se je ob prijetni glasbi ansambla Plave noči nadaljeval ob plesu in glasbi.

Tudi na kres nismo pozabili. Z svečkami smo okoli kresa ob spremljavi na harmoniko, peli slovenske narodne pesmi in plesali ter se veselili samostojne Slovenije.

Jana



Kovačevi (Vaški dogodek) ... Kot je navada na Krasu, kmetijska hiša vsebuje pritličje, kjer je kuhinja za ljudi in naprej z leve ali desne so štale, hlevi itd. Prvo nadstropje, ce ni nič drugega, so prav gotovo družinski spalnici prostori. Kovačevi so imeli malo kmetijo, otrok prav veliko in vsi še majhni. Ko je Kovačev Frane, hišni preskrbovalec družinskega kruha, ležal na postelji bolan ter se žalostno tožil ženi Maliji, kakšna je to žalost, kaj bo z nami, ko ne morem nič pomagati. Denarja ni in otroci so lačni. Malija ga tolaži in daje poguma: "Molči, molči Frane, bodo otroci kmalu gor" (mislila je zrastli). Frane se jezno objede na ženo: "NE OTROK GOR, OŠTIJA!", je dejal.

V. Gomizel



Johanca je šla služiti... Bilo je pred prvo svetovno vojno, ko je Kranjska dežela bila slavnostno vladana od Austro Ogerske monarhije. V Trstu je prevladal italijanski živel. Slovensko na deželi, italijansko v mestu, katerega podeželni ljudje, skoraj niso razumeli. Čim dalje od mesta, tem manj so obvladali laščino. Dekleta iz podeželja so rade služile, (kot so takrat rekli) gospodi. Kot vedno so pridne Slovenke rade kaj prislužile z delom pri družinah. Velikokrat tudi omožile, ter tam ostale in same postale gospe, od koder so prišle na obisk svojim staršem z klobučkom na glavi in v roki parazol. Zaka ne? Tudi Johanca je odšla z upanjem, da bo kaj boljšega ožetve in pletve.

Ko je začela službo, sploh ni poznala laščine (laščina, so podeželjski ljudje prezirno klicali za italijansko). V službi je bila par mesecev in že sproščeno piše domov: "Češ laščina ni tako teška", saj že pozna veliko besed kot npr.: kusí, kuso, venezja, passeggiare, amore, pasta suta itd. Pridite me obiskat, da vam raskazem krasoto mesta. Pa prinesite kaj za prodaj, da boste imeli "solde". Nekaj dni kasneje se na vratih prikaže Johancin oče z par, za noge zvezanih, kokoši. Johanca zaprosi prijazno gospodinjo za prosti čas, češ pelje očeta na trg, kjer bo prodal kure. Gresta na "piazza Ponte Rosso", kjer razstavlja kure kupovalcem. Pride gospa s torbo ter vpraša: "Quanto costa la galina?" (kokoš). Johancin oče ne vedoč laščine, vpraša Johanco: "Kaj je tale baba djala?" Johanca pretolmači, češ gospa pravi, da smo ukradli petelina. Saj nismo ukradli petelina, saj vendar so to kokoši. Gospa ponovi vprašanje. Ko je oče drugič slišal je razumel, da je stvar resna. Jezno hčerki zašepeta: "Ti lahi so namesto hudiča, pokvarjeni, kot gníl krompir. Beživa od tod, pa čim hitreje, preden nas zavohajo". Hitita skozi izhodna vrata, kjer je Italijan prodajal vse vrste sira. Ravno takrat zavpije: "Signori, signore! Formajo, formajo, buon formajo". Oče to sliš ne vedoč kaj se dere ravno v trenutku ko sta hitela v prostranost in Johanco zopet vpraša: "Kaj se tale lah repenči?" Johanca preplašena tolmači: se firmajo, da nas bojo hmal prijel. "To so hudiči", pravi oče. Pa kam naj se skrijeva? V cerkev Sv. Antona, tam bo varno, pravi Johanca. Se stisneta za vrata oddahnjena in gotova, ko se pri oltarju obrne mašnik, oddvoji roke, orate frate, pravi. Že vedo, da sva za vrati, preplašena deklica pravi očetu. Je mogoče? Zine oče. Saj je tisti tam od spredaj z rokami na naju pokazal, da sva za vrati, nisi slišal foter? Ti boš vedela, saj razumeš laško. Zagotovljen in ponosen na hčerko, ki je tako v kratkem času obvladala laščino. Da ni tako pametna, bi oče bil do ušes v šmiru. Oba greva nazaj, v našo kranjsko deželo, pravi oče. Ko sta po skrajšani stezi bežala proti Občinam, poznana po imenu: Scala Santa, zapuščala kraj krivice, besna in polna preziranosti do lahov, kot nalašč ob stezi zagledata vsem poznan predmet, "drek". Oče se ustavi in ga pozorno gleda ne vedoč, če je laški, mogoče celo kranjski. Zato se približa, s prstom ga meri in resno mu pravi: "Kej bi vejdu d si s kranjske dežeje bi te v faolet zavijv in domou nejsu. Kej bi pa vejdu, d si s te proklete laščine bi te kr z zobmi sklejestu".

SLOVENIAN SCHOLARSHIP AWARD

On Sunday 30th of January SDM was proud to play host to the CSOV Slovenian Scholarship Awards. The theme of the day was "Our Youth—Our Future". Many guests were invited to share this occasion with us including: Dr Andrew Theophanous (Parliamentary Secretary to the Prime Minister, Hon Phil Honeywood (Parliament Secretary Office of Premier and Ethnic Affairs), Hon Keith Hamilton, (Shadow Minister of Tertiary Education) Mr Paul Jenkins, (MP Legislative Assembly), Mr Srecko Contelj (president of Geelong Ethnic Communities Council), Mr Jordon Mavros (Co Ordinator Geelong Migrant Resource Centre), Mary Grant and John Graves, (Shire of Eltham), the Slovenian Scholastic Selection Panel, Representatives from all Slovenian organisations and Slovenian school teachers. The many guests and indeed the audience were entertained by a wonderful cultural program organised by Stephanie Matkovic and the committee of Csov. The program included performances by the combined choirs of SDM, Jadran and Planika who sang both the Australian and Slovenian National Anthem. Other items included Master Eric Toni, who delighted everyone with his performance on the button accordion, Frances Plut who recited the poem "Slovenians", songs by Natasa Martincic, Christina Cestnik and the Youth Choir and a dance performance from the Planica Dance group. The program finished with all participants, and the audience who clapped along, singing "Mi se imamo radi". Undoubtedly however, the highlight of the afternoon was the presentation of the awards. Those who applied were required to say what contribution they had made to the Slovenian community and what they would like to do in the future for the Slovenian community. A ten minute interview in front of a panel of three judges, helped determine the final selection. The winners of the awards were our own Miss Slovenian Community, Miss Tanija Kutin and Miss Natasa Martincic. The scholarship will help to finance the girl's tertiary schooling for the next five years. Tania is intending to do Nursing at RMIT and Natasa is set on completing an Arts degree at Monash University. We wish the girls all the best for the future. Happy studying!!



Vivienne



Slovenians (read by Frances Plut)

We migrated to Australia,
from a country now known as Slovenia,
with a lifestyle Aussies didn't know,
we brought Slovenia with us and put it on show.

To share our cultural heritage with others is
indeed a great pleasure,
moments shared, forever treasured.
We grew accustomed to the strange ways we live,
with all of our differences we share and give.

Politely, gently so honest and true,
Australia accepted us as "true blue".
Aussie's no longer complain or say it's unjust,
learning from Slovenians is certainly a must.

Our new homeland, new horizons, we've learnt
quite a lot.
Aren't we proud we gave it our best shot.
Interacting, participating, knowing should we ever part.
Each moment, each person, part of our hearts.

(Poem and photo by Stephanie Matkovic)



Winners with representatives of the respective Slovenian organisations in CSOV: (back l-r) Jože Ramuta (Geelong), Virgil Gomizel (SDM), Slava Crooks (Jadran), Ivanka Kolačko (Planica), Peter Mandelj (CSOV President and representative of Slovenian Club in Albury/Wodonga). (Front l-r): Winners Tania Kutin & Natasa Martincic, and Lojzka Kuhar (Geelong) (Absent is a representative from the Happy Hunters Club St Albans).

Historic day for the Slovenians ... This is how reporter, Duška Sulcich, introduced her coverage of the Scholarship presentation. The following is her article published in the Diamond Valley News on 15 February, 1994:

The first Slovenian tertiary scholarships were presented in Research recently, in front of an enthusiastic crowd entertained by folk dancers and singers. The Council of Slovenian Organisations launched the scholastic fund last year.

Council Secretary, Mrs Stephanie Matkovič described it as an Australian first. "This is a historic time for Slovenians as this is the first scholarship of its kind in Australia being fully funded by an ethnic group". Mrs Matkovič said the Council had actively encouraged co-operation, interaction and understanding among its various Slovenian organisations. It had further promoted participation within the wider community.

Prosperity ... We firmly believe that the key to Australia's future prosperity and its socio-cultural advancements rests with the acceptance and creative utilisation of the diverse culture and rich human resources of our society", Mrs Matkovič said.

It is of utmost importance that this process be promoted so that solid foundations can be laid in the area of inter-relations and multiculturalism". The Council, to this end, has worked at providing a better level of services to its community.

Also considered of paramount importance is the retention of linguistic skills, folklore and customs. "The Council, therefore, has ensured that this scholarship is made available to students of Slovenian descent at tertiary level, studying in any chosen field", Mrs Matkovic said. The students, in turn, would have to do voluntary work for a year, such as serving on the committee or at sports-cultural events, to ensure the Slovenian heritage was retained, she said.

The inaugural scholarship winners were Natasa Martincic, 18, of Geelong and Tanija Kutin, 18, of Kew. They will receive \$1,000 a year for three years. Natasa will study Psychology at Monash University and Tanija will do a Law Degree. Both already are in choirs and folk dancing.

The Member for Warrandyte, Mr Phil Honeywood, and Council President, Mr Peter Mandel, presented the scholarships at the Slovenian Association Melbourne site in Research. "It was held there because it is the oldest standing (Slovenian) club in Victoria - it has been going for 40 years", Mrs Matkovic said. "The presentation was fantastic - all the participants sang and the whole hall sang with them. I've never seen anything like it. I think if anything will give us peace, it is youth.

Na Norveškem so se pričele zimske olimpijske igre, kjer nastopa 22 vrhunskih slovenskih smučarjev.



Kako zdomci uredijo odprtje Certifikatnega Računa

Smučarska zveza Slovenije je letos začela z akcijo "za Slovenske zmage s Slovenci po svetu", s katero želi priljubljenost smučanja, tega slovenskega narodnega športa razširiti med izselejnce po svetu. S to nabiralno akcijo bodo Slovenci po svetu pomagali vrhunskim smučarjem pri nastopih in tekmovanjih.

Slovenski smučarji so dosegli izjemne uspehe v veliki meri s pomočjo darilno – nagradne akcije "podarim – dobim" koder so Slovenci kupili preko petnajst milijonov darilnih kartic v teku desetih let.

Darilne kartice "Za Slovenske zmage po svetu" so na prodaji pri poverjenikih Slovenske Smučarske Zveze. V Avstraliji je nalogo ko-ordinatorja s smučarsko Zvezo Slovenije in organizatorja prodaje darilnih razglednic prevzel Ivo Leber (tel: 589 6094).

Kdor kupi kartico prejme nagradni kupon in razglednico s fotografijo najboljših slovenskih smučarjev, dokazilom, da je prispeval 15 avstralskih dolarjev za napredek smučanja.

Mimo tega prejme vsak:

- ki kupi eno kartico, bronasto značko bloškega smučarja
- ki kupi pet kartic, reliefno srebrno značko
- ki kupi trideset kartic, zlato značko in dragoceno plaketo kiparja Boštjana Putriha.

Vsi darovalci sodelujejo na nagradnem žrebanju, ki bo 18. maja letos v Ljubljani.

Tričlanska komisija in odvetnik bodo izžrebali sledeče nagrade:

- ♦ Prva nagrada: potovanje v Slovenijo za dve osebi, soba v razkošnem hotelu na Bledu za sedem dni in brezplačni najem avtomobila.
- ♦ Druga, tretja in četrta nagrada: po dve letalski vozovnici v Slovenijo.
- ♦ Sto nagrad: sto parov smuči Elan (50 alpskih, 50 tekaških)

Rezultati žrebanja bodo objavljeni na Radio 3EA in 3ZZZ. Sedaj, ko ta akcija Slovenskega narodnega športa prihaja med nas v Avstralijo, vas prosim, da podprete tiste prave Slovenske ambasadorje; ki kot nedavno Katja Koren, postavljajo Slovenijo med prve narode sveta.

*Poverjenik Slovenske Smučarske Zveze
Ivo Leber*

NOVO V AVSTRALIJI
SLO-IMPEX COMPANY Importers-Exporters
25 Reserve Rd, Beaumaris, Vic, 3193, Australia
Tel: (03) 589.6094 Fax: (03) 589.6085

Slovenskim rojakom v Avstraliji nudimo slovenske spominke, knjige, zvočne in video kasete in kompaktne plošče/CD-je. Smo ekskluzivni zastopnik za založbi Mladinska Knjiga in Obzorja-Helidon, za Založbo kaset in plošč RTV Slovenija in Helidon. Razprodajo vseh navedenih produktov imajo v zalogi vsa Slovenska društva in cerkvena središča v Avstraliji. Mi pa bomo z veseljem ustregli vsem Vašim željam. Sprejemamo tudi vsa naročila za publikacije SIM: Rodna Gruda, revija Slovenia quarterly magazine, Slovenski Koledar.

Slovenci, ki živijo v tujini in so bili 5. dec. 1992 državljani Republike Slovenije, imajo pravico do pridobitve lastninskega certifikata. Pri tem so izenačeni z vsemi drugimi državljani. Razlika je le v načinu obveščanja. Med tem ko smo vsi drugi dobili pisma, obvestila in tako imenovana državna pisma na svoj stalni naslov, poteka obveščanje slovenskih državljanov, ki živijo v tujini povsem drugače. Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj so nam pojasnili, da poteka obveščanje Slovencev v tujini prek veleposlaništva Republike Slovenije. Predstavniki v tujini živijo Slovence že pozivajo prek občin (za Slovence) zaradi večkratnih sprememb naslovov stalnega prebivališča, jih je težje obveščati z osebno pošto. Slovenski državljani upravičenci do lastninskega certifikata morajo sami navezati stik s pristojnim veleposlaništvom, katerega morajo obvestiti o tem, da želijo imeti odprt evidenčni certifikatni račun (številka računa je praviloma enaka matični številki občana). Na obvestilo navedejo svoje ime in priimek, datum in kraj rojstva, spol, naslov stalnega prebivališča v tujini, naslov zadnjega začasnega prebivališča v Sloveniji in enotno matično številko občana (EMSO).

Veleposlaništvo mora po prejemu obvestila upravičenca do certifikata, vse podatke preveriti, mu z obratno pošto tudi dostaviti zahtevano obvestilo o odprtju certifikatnega računa. Ker pa so časi praznikov in po telefonskih klicih sodeč menimo, da mnogi naši državljani v tujini še nimajo teh obvestil in tudi še niso navezali stikov z našimi predstavniki v tujini. Na ministrstvu zatrjujejo, da lahko vse to uredijo med obiskom v domovino. Če ima Slovenski državljan novi (Slovenski) potni list se lahko oglasi na vsaki podružnici; Službe državnega knjigovodstva po vsej Sloveniji in zahteva izpisek stanja evidenčnega računa lastninskega certifikata (SDK) mora njegovi zahtevi ugoditi. Če pa nima urejanega, Slovenskega potnega lista, ministrstvo priporoča, urejanje prek občinskih upravnih organov ali prek konzulata. Zakon tudi daje možnost pooblastitve. Slovenski državljan lahko s pismom in overjenim pooblastilom (na konzulatu ali veleposlaništvu) kar iz tujine pooblasti drugo osebo, s stalnim prebivališčem v Sloveniji, da zanje uredi vse potrebno za odprtje evidenčnega lastninskega računa. Prav tako ga lahko pooblasti za vse nadaljne postopke v zvezi z lastninjenjem (nakup delnic prek lastninskih nakaznic in drugo) V tem primeru se Slovenski državljani, ki živijo v tujini, verjetno izogne daljšemu postopku urejanja odprtja evidenčnega računa prek naših predstavnikov v tujini. Obisk domovine le zaradi tega, pa ni potrebno. Če Slovenski državljani živijo v domovini, podpisnici Haaške konference, lahko pisno pooblastilo, imenovano tudi mednarodno, overi pri državnem organu.

Pri tem pa je treba poudariti, da lastninski certifikat ni prenosljiv, druga oseba tako vse ureja za prvo le na podlagi pooblastila.

*Vida Kocjan
Ljubljana*



Did you know...? The land area of Australia is 7,636,267 sq.km. Compared to Slovenia's area of 20,246 sq. km., Australia is 377 times larger.

(from The Australian Slovenian Review, Vol. 1, Issue 1)

ŠALEŠKEMU OKTETU

Najsrdnejše čestitamo iskreni in preprosti predstavitvi slovenske pesmi, katere smo, kot gledalci in poslušalci bili deležni v soboto 12. februarja 1994. Iste pesmi poznamo tudi sami, zato so nam bile še bolj pri srcu. Vedeli smo, da bo po pevskem programu tudi godba za ples, kot je bilo predvideno, toda bilo je veliko več. Med plesom, so po mikrofону prenašali javnosti prijetne pripovedke in pravljice, da se je bilo čemu smejati. Tri instrumentalna godba (ansambla Jožeta Šumaha) je igrala za ples in največkrat je pel zraven, celotni Šaleški oktet. Ako pevci niso bili potrebni pri petju ansambla, so poskakali na pod, si izbrali družico, jo zavrteli, da je bilo vsem veselje. Brez vsake ošabnosti in domišljije, so se družili z ljudmi, peli posameznim za rojstni dan itd. Res zelo gostoljubni in družabni, kot še nobeni gostje poprej. Dvorana pri SDM je bila polna gostov, kjer smo se zabavali do druge ure zjutraj. Vabili smo ljudi z glasilom: "Spomin na mlada leta". Res je bilo ravno tako. Prisotnim na kulturnem večeru ni bilo žal večera. Spomnili se bomo na prijeten dogodek še dolgo časa. Zavedamo se, da nas je večina že precej postaranih, da bodo vsa društva kmalu dom upokojencev, toda, se ne podamo. Plešemo in pojemo, kot da smo pozabili, koliko smo stari. Moram povdariti, da je bilo na kulturnem večeru precej mladih ljudi, seveda, da ni bilo nas starih, bi bila dvorana skoraj prazna.

Vreme nam je bilo naklonjeno s prijetno toplino, s katero sem se bahal Šaleškemu pevcu, češ, tako je naše avstralsko poletje, ni prevroče niti prehladno – ravno prav, kot je zaželeno. Ako bi ostali še nekaj dni, bi zvedeli kaj drugega, da vreme v Melbournu ni vedno po želji, da nas niti ne vpraša, če se nam dopade ali obratno, samo preseneči nas, kadar najmanj pričakujemo. Na štirinajstega t.m. so odšli iz naše prestolnice.

Če je Šaleški oktet vzel isti vtis od nas, kot smo mi od njih, bodo želeli ponovno vrnitev in jih bomo z radostjo sprejeli.

Slovenci iz Melbourn, želimo Šaleškemu oktetu še veliko uspešnih poletov širom zemeljske krogle. Njihovi uspehi nas združujejo, kar nam je trenutno najpotrebnejše zdravilo za nadaljni društveni obstoj. ŠALEŠKI OKTET – bodite pozdravljeni. Srečna pot nazaj in če je mogoče nasvidenje.



Za odbor SDM
V Gomizel, Tajnik



Zgornja slika (levo): Šaleški oktet z napovedovalko Heleno Leber v ozadju.

Slika (levo): Šaleški oktet z trio Jožeta Šumaha in Danica Pirečnik

Zgoraj: "Kurent" (Franc Arnuš)

HEMOROIDI – ZLATA ŽILA

Hemoroidi so pogosta bolezen ljudi srednjih let in poznejše življenjske dobe. Prizadetih je več kot polovica ljudi, po nekaterih avtorjih celo 2/3. Gre za manjše ali večje razširitve ven, podobne krčnicam, tik pod sluznico v najnižjem delu danke in zadnjika. Razlikujemo zunanje, ki jih je mogoče videti zunaj kot posamezne, pogostejše pa številne vozličaste tvorbe – krotice, plavkasto rdečkaste barve, razporejene v obliki venca okrog analne odprtine, in notranje, ki jih zvečine lahko otipamo s prstom.

Poleg zasnovne slabosti tkiva je za njihov nastanek odgovoren zastoj venozne krvi, ki se pojavlja iz različnih vzrokov, npr. zaradi pritiska trdega blata na žilne stene pri kronični zapeki, med nosečnostjo, pri preveliki telesni teži, pri morebitnih tumorjih v mali medenici in podobno. Tudi prehranjevalne navade in poklic (pretežno sedeče delo) lahko pripomorejo k njihovem nastanku.

BOLEZENSKI ZNAKI: Najčestša znaka hemoroidov sta srbenje in krvavitev. **SRBENJE** je lahko omejeno le na venozne spletke, lahko pa se razširi tudi na okolico.

Za **KRVAVITEV** iz hemoroidov je značilno, da je svetlo rdeča kri povrhu blata, ki je tako videti kot oblito ali poskropljeno z njo. Pojavi se največkrat na koncu iztrebljanja, lahko pa tudi sama od sebe. Včasih kri opazimo zgolj na toaletnem papirju. Vsako krvavitev iz zadnjika moramo vzeti resno, in nujno je, da zdravnik čim prej ugotovi njen izvor, saj se utegnejo za njo skrivati tudi nevarne spremembe v črevesu, pri starejših ljudeh, denimo, rak. Prepogosto se namreč še vedno dogaja, da bolniki, na žalost tudi nekateri zdravniki, podcenjujejo ali omalovažujejo ta pomembni bolezenski znak, misleč, da gre za hemoroide, kar je za bolnika lahko seveda usodno.

BOLEČINE pri zlati žili ponavadi niso prav hude. Le kadar se primeri, da notranji hemoroidi izstopijo ali pri trombozi so bolečine zelo hude. Do izstopanja – prolapsa pride zato, ker je sluznica zaradi sprememb, ki se v njej dogajajo, postala bolj pomična in ne več dovolj vezana na podlago, tako, da jo napor pri iztrebljanju lahko potisne z vozlički vred navzven iz analnega kanala. Tak prolaps se bodisi sam od sebe vrne nazaj v odprtino ali ga tja potisnemo s prsti. Včasih je to zaradi krča mišice zapiralk, ki je izpadle hemoroide tako rekoč vklesčila, le težko izvedljivo in, razumljivo, zelo zelo boleče. Do tromboze pride, če se kri v vozličkih iz različnih vzrokov strdi. Bolečina pa ni značilna le za zlato žilo in omenjene spremembe, ker se javlja tudi pri drugih bolezenskih dogajanjih v zadnjiku in danki kot so na primer vnetje sluznice, razpoke (fisure) v njej, ognojki, rakaste bule itd.

ZDRAVLJENJE hemoroidov je konzervativno in operativno. Tudi sami si lahko precej pomagamo. Predvsem moramo skrbeti za pravilno prehrano z veliko sadja, zelenjave in neprebavljive celičnine (otrobi, grobo mleta žita), kar pomaga, da bo blato mehko in odvajanje redno. Včasih ozdravijo hemoroidi sami od sebe, zdebenele krotice pa se spremenijo v kožne krpe. Po vsakem iztrebljanju si z blago milnico temeljito očistimo zadnjik. Uporabljamo mehak toaletni papir. Prepovedani so alkohol in ostre začimbe. V lekarnah so na voljo svečke in mazila, ki ob ustreznih prehrani in higieni ponavadi umirijo hemoroide in jih v lažjih primerih celo pozdravijo. Trdovratnejši primeri zahtevajo intenzivnejše zdravljenje bodisi s sklerozacijo bodisi s kirurškimi posegi, kot sta kriokirurgija in hemoroidektomija.

Kot smo videli, hemoroidi niso neka nevarna bolezen. So pa lahko zelo neprijetni. Vsekakor pa moramo biti pozorni na morebitno navzočnost krvi v blatu, najsaj bo ta sveža, živo rdeča ali črna, ki zvečine izhaja iz višjih predelov prebavnega trakta, saj vselej pomeni nekaj nenormalnega.

Koser Valter dr. med.

Povzeto iz revije "Naša Slovenija" (dec/jan 1993)

Joga v vsakdanjem življenju ... Gotovo vas zanimajo novosti in zanimivosti iz domovine. Ena od teh je tudi, da se pri nas v zadnjih letih čedalje bolj uveljavlja joga kot zdrav način življenja in pozitivnega odnosa do življenja, odnosov med ljudmi in do okolja. Jogijska filozofija nenasilja je zaradi vojne v neposredni bližini še toliko bolj potrebna kot alternativa reševanju nesporazumov z nasiljem, ki je v sodobnem svetu, žal, tako pogosto. Pred štirimi leti se je v Sloveniji začela organizirana vadba joge po sistemu indijskega učitelja prof. Pranhansa Swamija Maheshwaranande, znanega kot Swamiji, Joga v vsakdanjem življenju.

Gre za sistem telesnih položajev (asan), dihalnih vaj (pranajame), tehnike sproščanja (joga nidra), vaj koncentracije (na mantra) in še nekaterih drugih tehnik za prečiščevanje telesa (krij), vključno s postom (namesto treh obrokov pojemo en dan v tednu le en obrok, navadno pozno kosilo). Sistem je usmerjen predvsem k zdravju – fizičnemu, psihičnemu in socialnemu. Kdor želi, lahko vadi le asane in pranajamo, večji učinek pa dosežemo, če vadimo vse elemente sistema.

Razlika med športom in jogo je v načinu izvajanja vaj (asan). Pri jogi vsako vajo začnemo s sproščanjem. V končnem položaju se sprostimo, tako da delujejo le nujno potrebne mišice, ostale pa so sproščene. Sprostimo se tudi po vsaki vaji. Vaje so usklajene z dihanjem. Usmerjene so bolj k iztegovanju kot h krčenju mišic in k razgibovanju sklepov, predvsem pa hrbtenice. Pri sodobnem načinu življenja, ko mnogi pri delu sedijo, je to še toliko bolj potrebno. Vaje delujejo tudi na boljše in usklajeno delovanje notranjih organov ter splošno boljše počutje. Izvajamo jih umirjeno in koncentrirano v skladu s svojimi fizičnimi sposobnostmi. Sistem obsega 7 težavnostnih stopenj, ki jih vadimo vsako vsaj 3 do 6 mesecev. Vključuje tudi posebne vaje za hrbtenico, za nosečnice in matere z dojenčki ter za otroke.

Pri dihalnih vajah (pranajami) se naučimo pravilno in zavestno dihati in obnovimo energijo. Tehnike sproščanja so v današnji naglici in pogostih stresnih situacijah dobrodošle pri preprečevanju napetosti in nivoje. Sistem je usmerjen tudi k oblikovanju pozitivnega odnosa do samega sebe, svoje okolice, vsega živega in življenja nasploh. Pomaga nam bolje spoznati same sebe in premagati tiste lastnosti in navade, ki nas vodijo k odvisnostim ali nas v njih ohranjajo. Končni cilj je samorealizacija – spoznati samega sebe, popolnoma razviti vse svoje potencialne in jih uporabiti v dobro človeštva.

Swamiji veliko potuje in ima učence po vsem svetu. Kar je še posebej pomembno in v čemer se razlikuje od nekaterih drugih učiteljev, je njegov osebni in pristni stik z učenci, njegovo razumevanje, neizčrpno znanje in pripravljenost pomagati v vseh življenjskih okoliščinah.

Joga v vsakdanjem življenju je nam, njegovim učencem, prinesla veliko lepega, harmonijo, zdravje, sproščenost, vedrino in osebnostno rast. Srečujemo se v društvih, kjer redno vadimo. Organiziramo tudi redna srečanja, kjer pojemo bhajane (indijske tradicionalne – duhovne – pesmi, s katerimi so modreci in učitelji podajali svoje izkušnje in nauke), poslušamo predavanja in vadimo koncentracijo, zaključimo pa jih z zakusko.

Swamiji je bil v Sloveniji že štirikrat. Vodil je seminarje za člane društev Joga v vsakdanjem življenju, imel javna predavanja v nabito polnih dvoranih, intervjuje za televizijo in radio, o njem pa so pisali tudi časopisi in revije. Prirčno vas pozdravljajo vaši rojaki društva "Joga v vsakdanjem življenju" v Sloveniji! Kdor od vas želi vaditi jogo tukaj v Avstraliji, naslov in telefonsko številko društva boste našli v telefonskem imeniku po naslovu "Yoga".



Ne pozabite 4.Slovenski festival, ki se bo letos vršil pri Slovenskem društvu Ivana Cankar v Geelong, 12. in 13. marca 1994. Sodelujejo vsa Victorijska društva, tudi SDM. Vsi pristrčno vabljeni! Za nadaljne informacije, pogledjte program ki v temu Vestniku!



Nadaljevanje zgodovinskih podatkov

iz arhiva Vestnik... Februar 1957: Pater Bazilij poroca:

► Prva dva Slovenca, ki sta se vozila v novem kaplanskem avtomobilu (auto, ki sem ga "ukradel" p. Rudolfu, je moral nazaj) sta bila Jernejčičeva dvojčka. Krstili smo ju za Stanislava in Janeza, dne 16. februarja. Rojena sta bila komaj dva dni po prihodu staršev Mr. & Mrs. Slavko Jernejcic, iz Pariza v Melbourne. Ni dosti manjkalo, pa bi bila rojena nekje na morju. Kam bi jih potem dali, sam Bog ve, tako pa sta le nova avstralska Slovenca in Bog naj ju živi.

► Krepak dečko je zajokal v družini Jožeta Slavca in Marije roj. Butinar. Pri krstu dne 2. februarja je dobil ime Aleksander.

► Družina Ivan Širca in Gertrude roj. Hey v Geelongu pa je dobila Alojzija ki je bil krščen dne 10. februarja. Srečnim staršem naše čestitke vsem štirim fantom pa tudi obilo sreče na pot življenja.

► V februariju sem na poti v Sydney, prvič imel priliko obiskati taborišče: Bonegilla. Večina Slovencev je bila na obiranju sadja, toliko pa sem jih le našel doma, da smo se zbrali v enem izmed stanovanj ter jih nekaj zapeli. Vsi komaj čakajo, da bi dobili delo in zapustili taborišče. Kdo bi vedel za kako zaposlitev naj mi sporoči. Pomagajmo jim v Melbourne saj jih s prihodom vsaka naša, včasih tako zaspana, skupina dobila novo injekcijo. Med njimi so družine in mnogi fantje od fare. Škoda bi jih bilo, da bi se porazgubili po širni Australiji. Okrog 50 novih rojakov je prispelo v Melbournsko pristanišče, dne 10. februarja. Pravili so mi da se počutijo osamljeni, ker jih ni nihče sprejel, kakor so skupine tudi drugih narodnosti.

V. Gomizel



► Šaleški oktet je na svoji proslavi zapel tudo prelepo dalmatinsko pesem naši članici, ge. Mimi Adamičevi, za njen 60. rojstni dan. Tudi mi vam, draga Mimi, želimo vse najboljše in Bog vas živi še na mnoga zdrava leta.

► Iskrene čestitke so tudi namenjene Jožetu Golenku, ki je pred kratkim praznoval svoj 70. rojstni dan, in Toniju Škrlu za 60. rojstni dan. Obema vse najboljše in še na mnoga zdrava in srečna leta!

► Lepe pozdrave pošiljamo Janezu Dolencu ki je pred kratkim prišel iz bolnišnice. Člani in še posebno balinarji, mu želijo hitro okrevanje in čimprejšno vrnitev med nami.



Sožalje

► V januarju je naša zvesta članica Joža Sušelj izgubila sestro Božo (Slavec). Boža je izgubila boj proti raku in tako zavedno zatislila oči in zapustila svoje najdražje. Naše iskreno sožalje možu in otrokom, ter vsem domačim.

► Iskreno sožalje tudi našima članoma Francu in Jožetu Grl, katera sta izgubila svaka, Rafaela Šabca. Ženi Joži in vsem sordomačim naše iskreno sožalje ob izgubi dragega sorodnika.

Dragi rojaki!

Na pobudo več društev in posameznikov iz Evrope želi Koordinacijski odbor slovenskih društev v Baden-Wurttembergu (Nemčija) organizirati srečanje Slovencev pod motom "Slovenija v svetu".

Srečanje bo potekalo v Stuttgartu od 28. aprila do 1. maja 1994. To bo prvo takšno srečanje izven Slovenije z upanjem, da bo postalo tradicionalno in se organiziralo v različnih evropskih državah. Cilj tega srečanja je, da predstavimo našo mlado državo v različnih evropskih okoljih, da se srečamo, pogovorimo o skupnih interesih ter v prijetni družbi poveselimo.

Veselimo se Vaše udeležbe, saj bo le tako srečanje uspešno in zanimivo.

S sprištrčnimi pozdravi, Predsednica Anica Štuhec za Koordinacijski odbor slovenskih društev v Baden-Wurttembergu.



Dragi Slovenci!

Oglašam se Vam iz rodne Slovenije in Vas najprej pristrčno pozdravljam. Do Vas imam veliko prošnjo, zato je to pismo namenjeno vsem Vam. Iščem namreč svojega brata, ki je tako kot Vi vsi, odšel v svet s "trebuhom za kruhom" toda o njem že štirideset let nimamo nobene informacije.

Ime mu je **Rakar Lino**, roj. 17.9.1934 v Trebešah pri Gradišču, občina Koper, takrat občina Sežana. V mesecu marcu leta 1954 je ilegalno šel v Trst, oktobra istega leta, pa je iz Trsta odšel. V letu 1955 je pisal pismo iz Australije (Victoria) v katerem je sporočil, da naj mu ne pišemo, na ta naslov, ker, da se bo odselil. Mesto iz katerega je pisal nam ni znan, pa tudi pisma nimamo več, ker smo ga dali človeku, ki je obljubil, da ga bo našel. Od takrat se je za njim izgubila vsa sled. Zato pozivam vse Slovence, naj razširijo ta glas. Morda je med Vami kdo, ki ga pozna ali karkoli ve o njem. Za vsako informacijo Vam bom zelo hvaležen.

Pišite na moj naslov: Rakar Julijan C. Med vinogradi 9, Bertoki 66000 Koper, Slovenija.

Še enkrat se iskreno zahvalim vsakemu, ki mi bo karkoli sporočil in Vas toplo pozdravljam.

Rakar Julijan

Does anyone know ... ? the whereabouts of Joseph (or Giuseppe/Josip/Jozef) Perič (or Periz). He was born on the 6th August, 1929 in Vrtobja, Slovenia. His father's name was Rudolf-David Perič and his mother's name was Stefania Ciglic.

His last letter was dated 12th May, 1975 and was sent from **Kenmore Hospital** (now called Tablelands Health Service), Locked Bag N. 11, Goulburn, NSW, 2580.

His cousin, Maura Vodopivec would like to get in touch him to inform him of a family death. Her address is 27 Coombe Rd, Allenby Gardens, South Australia, 5009. (Tel: 08 346 3504)

Kdo bi vedel povedati ... kje se nahaja Joseph ali Giuseppe, Josip ali **Jožef Perič** ali Periz. Rojen je bil 6. avgusta 1929 - Vrtobja, Slovenija. Očetovo ime je bilo Rudolf-David Perič in ime mame Štefania Ciglič.

Njegovo zadnje pismo je bilo pisano 12. maja 1975 in je bilo poslano iz **KENMORE** bolnišnice (sedaj imenovana **TABLELANDS HEALTH SERVICE**), Locked Bag N. 11, Goulburn, NSW, 2580.

Išče ga njegova sestrična, Maura Vodopivec, katera želi z njim kontakt, da mu sporoči o smrti v družini. Vse informacije ji lahko sporočite na naslov: 27 Coombe Rd., Allenby Gardens, South Australia, 5009. (Tel: 08 346 3504).

Soccer News



For all you soccer enthusiasts, the time has come for you to prepare for the second season of the **DVS Soccer Club**. With the appointment of a new coach and an influx of some new talent, we are now able to support two teams with the games being played at 12pm and 2pm on Sundays.

All looks well for us having a terrific season so we hope to see you supporting us on and off the field. Any volunteer helpers for preparing our home games would be much appreciated (organising/selling food, drinks etc).

For those of you who are interested in playing soccer this season, please contact me on 460 3973.



Boris Spilar



Pictured above are our young men who so proudly represent SDM on the Soccer field every Sunday. Back (l-r): Andrew Urbančič, Joe Šabec, Boris Spilar (Captain), Mark Sušelj, Joe Jakša, David Krnel (Secretary). Front (l-r) Paul Bevc, Miro Žužič, Igor Brgoč, Rudi Plut & David Jakša.

Left is Mr John Graves (representing the Shire of Eltham) presenting Boris with a plaque in recognition and appreciation of all his hard work in establishing the Soccer Team and keeping it going so successfully. They are being watched by Mark Sušelj.

Below is Joe Šabec being presented with the "1993 Best & Fairest Award". (These photos were taken on the Presentation Night at the end of the 1993 Season).

As we can see from Boris's article above, he has been successful in putting together two teams this year. Well done! He has also asked for support in organising the home games. As it's quite obvious that we have youth who are interested in representing SDM, the least we can do is be there for them – after all, if we don't support them, who will? Ring him and volunteer a couple of hours. You will not only be helping the team but you will also have a pleasant few hours in the fresh air.

Sandra



"KONTIKI NIGHT"

Get your party clothes on and your singing voices ready for Disco and Karoke!

Saturday, 30 April, 1994

**S.D.M.
82 Ingrams Road, Research**

\$10 per person

Finger food will be provided

*** Door Prize ***

No bookings necessary

The Bowlers are still bowling - and winning!!

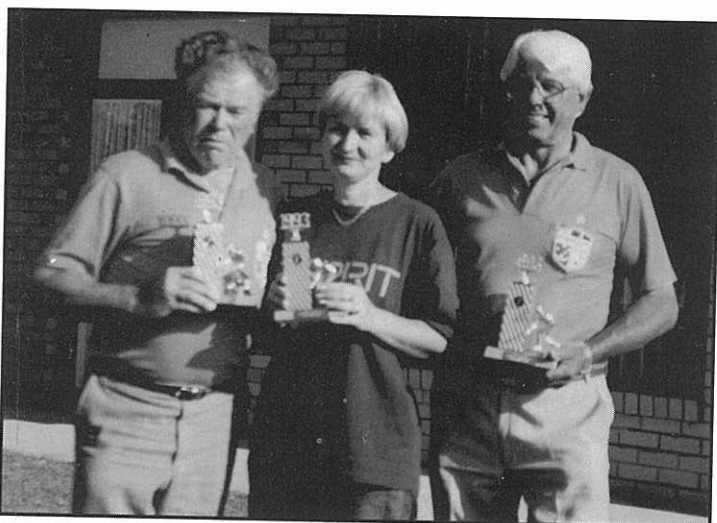
As you can see from the photos on this page, the bowlers have not only been very active, but also very successful. It seems rather strange that when there are mixed teams, we manage to get first place. It wouldn't have anything to do with the girls playing, would it? *Maybe it's just a co-incidence.*

Pictured on the right are (l-r) Ivan Mohar, Milka Kristan and Alek Kodila who won first place at the Učka Club.

Pictured below left are (l-r) Branko Žele, Joža Sušelj and Miro Kastelic who successfully brought home the Planica Cup for 12 months as well as winning trophies for themselves. If we manage to win the Cup three times, we get to keep it at SDM. The trophies were presented to them by Miro Franetič (Planica)

Then just two weeks ago we did a hat trick and beat Istra Club in a very tight finish. Although the boys managed to win without a lady, they managed to get a young lady in the photo. Pictured below right is our youngest recruit, Frances Plut, presenting Virgil Gomizel, Marjan Maršič (both standing) and Silvo Kristan with 1st place trophies.

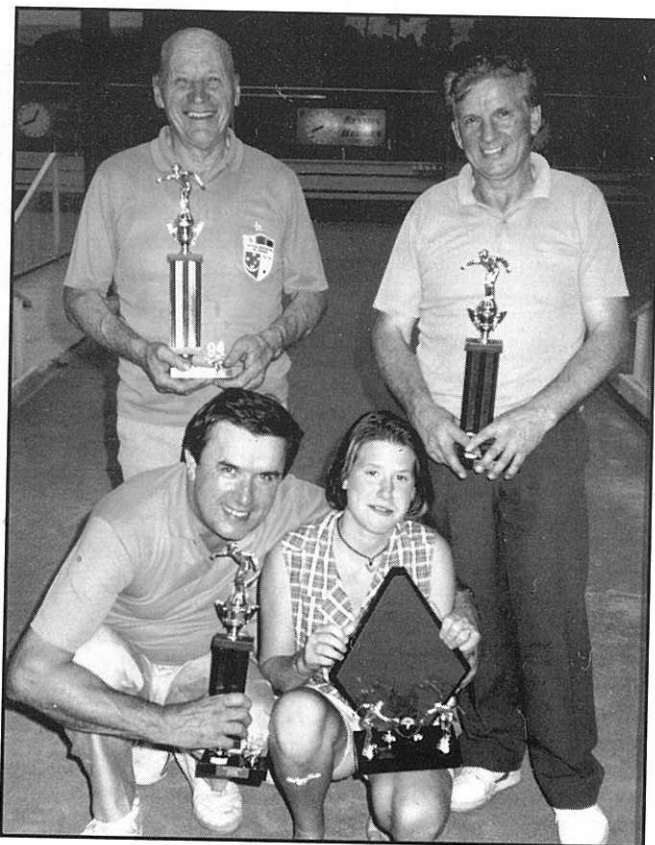
Congratulations to you all!



In the coming months we will be playing in the regular Slovenian Bowling Association Competitions against the other Slovenian Clubs as well as other "extra" competitions which seem to crop up quite regularly. Training is, of course, held on Friday nights and Sundays if you want to come up for a drive and spend a pleasant afternoon bowling. If you want any more information on bowling, ring Darko Barba (the Bowlers Representative) on 841 9965 (after hours)



The Hunters/Fishermen are also coming up on Friday nights now so if you want a bit of target practice, you now have a choice of using a gun or throwing a bocce ball - take your pick. They also have shooting/fishing expeditions. For more information on the Hunters/Fishermen ring Tony Oberstar on 870 0218.



Just a note to let everyone know that SDM will be participating in Bowling, Soccer, Shooting, Snooker and Basketball during the 4th Slovenian Festival which is being held at the Slovenian Association in Geelong during the weekend of 12 & 13 March. There is a complete program enclosed in this Vestnik which gives full information about the weekend. Of course, we will also be participating in the Concert, Art & Craft and we are in charge of the Outside Bar (in the Bocce area).

Make sure you come along to support SDM and also have a great time.



**GROUPS
for
SLOVENIJA**
Book now for 3
economical groups
departing:



Slovenija
Vas pričakuje

8/6/1994
22/6/1994
8/7/1994

Priglasite se
sedaj za skupno
potovanje:

Zelo dobra ekonomske prilike za obisk lepe
Slovenije in vseh strani sveta ...

Pokličite ali obiščite naš urad za podrobnejša pojasnila,
da Vam lahko pomagamo pravočasno
dobiti potni list in potrebne vize!

Ne pozabite da je že od leta 1952 ime GREGORICH
dobro poznano in na uslugo vsem,
ki se odpravljajo na potovanje!
PRIDEMO TUDI NA DOM!

ERIC IVAN GREGORICH
Slovenija & Donvale Travel
1042-1044 Doncaster Road
East Doncaster Vic 3109
Tel: 842.5666



(Licence No: 30218)



**euro
international pty.ltd.**

Wide range of:

- ◆ Colonial and Contemporary
dinning settings ◆ Rocking chairs
 - ◆ Bentwood chairs ◆ Modern bedrooms
- From top Slovenian furniture producers.
Available at all leading furniture retail stores.

Factory Showroom:
3 Dalmore Drive, Scoresby, 3179, Vic
Tel: (03) 764.1900

WE BRING WOOD TO LIFE!!



**PRESTON
MOTORS** 1st for
MITSUBISHI Mitsubishi

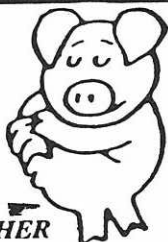
1551 Sydney Rd,
Campbellfield, 3061

Tel: 359 3999 Fax: 359 6330

MARK TAVČAR
(New Car Sales)
After Hours: 336 3065

Rojaki, ki želite pristih
kranjskih klobas,
domačega prekajenega mesa
in raznovrstnih mesnih
specialitet ...

Obrnite se na slovensko mesarijo



DRAVA CONTINENTAL BUTCHER
SMALLGOODS MANUFACTURER
202 Main Road East, St. Albans, Vic, 3021.

Tel: 366 2258

Postreženi boste v domačem jeziku.

L. & T. HOJNIK



1st Floor, 188 Commercial Rd, Prahran Vic 3181
Lic. No. 31446

**THE BEST CONNECTION
TO AND FROM
LJUBLJANA**
and all Europe

For best prices
call George
(03) 510.2474

CSA

CZECHOSLOVAK AIRLINES